Porównanie tłumaczeń Wyjścia 38:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zrobił też kadź z miedzi i jej podstawę z miedzi, ze zwierciadeł (kobiet) posługujących (w zastępach),\* które posługiwały\*\* (zastępami) u wejścia do namiotu spotkania.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Następnie [Besalel] wykonał kadź z brązu wraz z jej brązową podstawą. Wykorzystał w tym celu brązowe zwierciadła kobiet usługujących w ustalonym porządku u wejścia do namiotu spotkania. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zrobił też kadź z miedzi i do niej miedzianą podstawę ze zwierciadeł *kobiet*, które gromadnie przychodziły przed wejście do Namiotu Zgromadzenia. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Uczynił też wannę miedzianą, i stolec jej miedziany ze zwierciadeł niewiast gromadą przychodzących, które przychodziły do drzwi namiotu zgromadzenia. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Udziałał i umywalnią miedzianą z podstawkiem jej ze źwierciadł niewiast, które strzegły u drzwi przybytku. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I uczynił kadź z brązu i podstawę również z brązu, wykonaną z lusterek kobiet pełniących służbę przy wejściu do Namiotu Spotkania. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zrobił też kadź z miedzi i jej podstawę także z miedzi, z lusterek kobiet, które pełniły służbę przy wejściu do Namiotu Zgromadzenia. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zrobił też kadź miedzianą, a do niej także podstawę miedzianą odlaną z luster należących do osób, które gromadziły się przy wejściu do Namiotu Spotkania. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zrobił miedzianą misę do obmyć wraz z miedzianą podstawą, a użył do tego zwierciadeł kobiet, które posługiwały u wejścia do Namiotu Spotkania. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wykuł także zbiornik miedziany i miedzianą podstawę do niego [...] |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Zrobił kadź miedzianą i jej miedzianą podstawę z luster kobiet, które gromadziły się u wejścia do Namiotu Wyznaczonych Czasów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | що своїми крилами отінювали над очищенням. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zrobił też wannę z miedzi oraz z metalicznych zwierciadeł kobiet, położnic, które się zbierały u wejścia do Przybytku Zboru. Nadto z miedzi podstawę wanny. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem wykonał basen miedziany i jego miedzianą podstawę, na co zużył zwierciadła służących, które pełniły zorganizowaną służbę przy wejściu do namiotu spotkania. |

1. 1) posługujących (w zastępach), הַּצֹבְאֹת . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>40 4:23</x>; <x>40 8:24</x>; <x>90 2:22</x>; <x>230 68:13</x>; <x>20 28:1-43</x> [↑](#footnote-ref-3)